

Glossaire technique anglais français des remontées mécaniques

© Adelink 2003

anglais	Français	Commentaire
abrasive cloth	toile émeri	
abseil device	dispositif de rappel	
abseil security device	dispositif de rappel	
access bar	barre d'accès	
actuator	déclencheur	
adjustment scale	échelle de réglage	
adjustment sleeve	manchon d'ajustement	
air cooler fan	ventilateur de refroidissement	
anchor bolt	boulon d'ancrage	
anchorman	assureur	
Anti-derailleur	Antidérailleur	
anti-friction bearing	roulement antifriction	
arm rest	accoudoir	
assembly	ensemble	Dans de nombreux cas, il s'agit de montage (during assembly of...)
assuming fixed track	en assumant une voie fixe	
autolock descender	descendeur autobloquant	
average gradient	pente moyenne	



Le spécialiste de l'internationalisation et de la localisation
www.adelink.com

average trackrope	position moyenne câble porteur	
axle retainer	arrêtoir d'axe	
bail	étrier	
ball cock valve	vanne à bille	
ball pin	boulon rotule	
ball socket	cuvette rotule	
ballast	lest	
band sling	sangle	
bearing axles	axes des roulements	
belay security	assurage	
belay sling	sangle d'assurance	
bladder accumulator	accumulateur à vessie	
bleed hole	orifice de purge	
blunt needle	aiguille émoussée	
bolt	boulon	
bolt head	tête de boulon	
bolt with standard thread	boulon à filetage standard	
bore hole	taraudage	
bottom station	station aval	
brake caliper (or calliper)	étrier de frein	
brake disk	disque de frein	
brake force	force de freinage	
brake hydraulics	système hydraulique des freins	
brake liner	garniture de frein	
brake liner clearance	jeu dans la garniture de frein	
brake opening pressure	pression d'ouverture du frein	
break fork	barrette cassante	
break fork switch	interrupteur à barrette cassante	
break shoe	mâchoire de frein	
bronze profile	profil bronze	
bubble	bulle	



Le spécialiste de l'internationalisation et de la localisation
www.adelink.com

bubble-chair	siège-bulle	
bullwheel	poulie	
Bush	Palier lisse	
by-pass valve	clapet de dérivation/soupape de dérivation	
C'weight travel	course du contre-poids	
cabin number	numéro de cabine	
car	véhicule	
carbonisation	carbonisation	
carpenter's mallet	maillet de menuisier	
carriage	chariot	
carrier	véhicule	
carrier interval	intervalle des véhicules	
carrier spacing	espacement des véhicules	
Catching arms	Bras de rattrapage	
chair frame	cadre du siège	
chatter	broutage	
chord angle	angle de corde	
circlip	circlip	
clamp screw	vis de bridage	
clamping jaw	mâchoire de serrage	
cleanliness grade	niveau de pollution	norme ISO 4406
clearance	dégagement	
clutch disc	disque d'embrayage	
coarseness	grain	
coil spring	ressort hélicoïdal	
cold-zinc	zinc à froid	
compensation charge	charge de compensation	
Compression	Appui de compression	
compression sheave assembly	Balancier de compression en ligne	
control cabinet	panneau de contrôle	



Le spécialiste de l'internationalisation et de la localisation
www.adelink.com

counter moment	contre-moment	
counter nut	contre-écrou	
counter weight	contrepoids	
coupling	accouplement	(pour la mécanique)
cover plate	couvercle	
creep speed	vitesse très lente sous charge	
cup spring	ressort coupelle	
deflected rescue rope strands	brins de la corde de sécurité déviés	
deflection point	point de déviation	
dent	trace de choc	
depression towers	pylônes compression	
Derailment	Déraillement	
direction of rotation	sens de rotation	
directional control valve	vanne de régulation directionnelle	
disk brake	frein à disque	
distance limit switch	distance du détecteur fin de course	
downhill	descente	
drain cock valve	valve à bille de purge	
drainage hole	trou de drainage	
drive	motrice	
drive bullwheel	poulie motrice	
drive machinery frame	châssis de machinerie de la motrice	
drive mode	mode motrice	
drive power	puissance d'entraînement	
drive static	motrice statique	
drop sheave	galet lourd	
dry powder extinguisher	extincteur à poudre sèche	
dynamic allowance	tolérance dynamique	
dynamics	dynamique	



Le spécialiste de l'internationalisation et de la localisation
www.adelink.com

efficiency drive	rendement de la motrice	
Effort accumulators (springs)	Accumulateurs d'effort	
emergency brake manual	frein d'urgence manuel	
emergency buttons	boutons d'arrêt d'urgence	
emergency drive	entraînement de secours	
emergency drive motor	moteur de la motrice de secours	
emergency drive unit	motrice de secours	
emergency Stop	arrêt d'urgence	
e-motor	moteur électrique	
end plate	plaque d'extrémité	
end stop	arrêt d'extrémité	
engine shaft	arbre du moteur	
entrance sheave	galet d'entrée	
evacuation drive	motrice d'évacuation	
expansion chamber	chambre d'expansion	
fail safe	à sûreté intégrée	
fall arrester	dispositif antichute	
fastening	fixation	
fatigue crack	fissure de fatigue	
fatigue failure	rupture de fatigue	
fatigue strength	résistance à la fatigue	
feed pressure	pression d'alimentation	
filter housing	boîtier du filtre	
fixed coupling	accouplement rigide	
Flange	Flasque	
flange bearing unit	palier à brides	
flanged joint	joint à brides	
flash point	point éclair	
flattening	aplatissement	
fluid level	niveau de liquide	



Le spécialiste de l'internationalisation et de la localisation
www.adelink.com

flushing valve	valve de rinçage	
foot loop	pédale	
form closure	déformation de fermeture	
free span	portée libre	
French code deflections	déviation du code français	
fretting corrosion	corrosion par frottement	
friction sheave	galet de friction	
gas pre-charge pressure	pression de précharge	
gear hauling cord	corde de traction du matériel	
gear pump	pompe à engrenage	
gearbox heating	chauffage du réducteur	
glacier bushing	bague glacier	
grab rail	rampe, main courante	
grip	pince	
grip	Attache	
grip jaw	mors	
grip Lubrifiant	lubrifiant à pinces	
grip mouth	mors	
grip not closed limit switch	détecteur de pince fermée	
grip opening/closing procedure	procédure d'ouverture/de fermeture des pinces	
grip tongue	aiguille de pince	
grip wrench	clé à pinces	
groomer	dameuse, pisteuse	
groove	gorge	
grooved ball bearing	roulement à billes rainurées	
grounding spring	ressort de mise à la terre	
grouting	coulis de ciment	
guide bar	rail de guidage	
guide sheave	galet guide-câble	



Le spécialiste de l'internationalisation et de la localisation
www.adelink.com

Halfen bolt	boulon Halfen	
handled ascender	poignée bloqueur	
handrail	main courante	
hanger arms	suspente	
hardening	durcissement	
haul rope	câble tracteur	
haul rope sheaves	galets du câble tracteur	
hauling load	charge normale	
head bush	palier de la tête	
head bushing	palier de la tête	
heater	réchauffeur	
high speed coupling	accouplement grande vitesse	
hold-down sheave assembly	balancier de compression	
hollow shaft	arbre creux	
horn	klaxon	
hub	moyeu	
hydraulic fluid	huile hydraulique	
hydraulic line	circuit hydraulique	
ice scraper	racleur glace	
idle	inactif	
inclined length	longueur inclinée	
information signs	panneaux de signalisation	
inhibitor	inhibiteur	
inner stop	arrêt interne	
karabiner	mousqueton	
knotted loop	boucle nouée	
lanyard	longe	
lateral sway dampening	amortissement d'oscillations latérales	
leakage bore	alésage d'évacuation de fuites	
lift (to)	soulever	



Le spécialiste de l'internationalisation et de la localisation
www.adelink.com

lift line	ligne	
lifting load	contrainte ascendante	
limit switch	détecteur	
line sheave dia. to € rope	diamètre galet ligne pris au centre du câble	C'est le symbole € qui signifie au centre de
line sheaves	galets de ligne	
liner	garniture	
load holding valve	valve de retenue	
load stage	niveau de charge	
load-carrying capacity	capacité de charge	
loading/unloading area	aire d'embarquement/de débarquement	
lock bolt	boulon bloquant	
lock nut	écrou bloquant	
lock washer	rondelle de blocage	
locking ring	bague de blocage	
lower basket	nacelle inférieure	
mandatory design calculation	calcul de conception obligatoire	
mass of pendulum	masse du balancier	
max. torque static	Moment max statique	moment max calculé en statique (sans mouvement)
mechanical gas lever	levier mécanique des gaz	
microswitch	microrupteur	
mid span full wind pressure	pression maximum du vent à mi-portée	
moment loads	moment dû aux charges	
moment wind	moment dû au vent	
monitoring switch	interrupteur de contrôle	
mounting bracket	console de montage	
mousse	écume	
nipple	graisseur	
nominal torque	couple nominal	



Le spécialiste de l'internationalisation et de la localisation
www.adelink.com

Normal operating speed	Vitesse nominale	
notch	entaille	
nut and bolt effect	effet boulon écrou	
oil grade	grade d'huile	
oil motor housing	carter du moteur hydraulique	
operating pressure	pression de marche	
operation- & service manual	manuel d'utilisation et d'entretien	
operation record	journal de fonctionnement	
outer ring	bague extérieure	
out-of-roundness	ovalisation	
overhauling load	surcharge	
overhead restraining bar	garde-corps	
override-button for the backstop	interrupteur pour l'anti-retour	
peak motor power	puissance de pointe motrice	
pedestal	socle	
pilot controlled check valve	clapet de non-retour piloté	
pilot pressure	pression pilote	
pipe handle	poignée de tube	
piston guide nut	écrou guide du piston	
piston rod	tige de piston	
pivot point	point de pivot	
planetary gearbox	réducteur planétaire	
pour point	point d'écoulement	
pr.EN Standard 1891	pr.EN Standard 1891	
precharge valve	vanne de précharge	
preload	précharge	
pressure filter	filtre sous pression	
pressure line	circuit sous pression	
pressure release screw	vis de dépressurisation	
pressure switch	pressostat	
pre-tensioning bolt	boulon de précontrainte	



Le spécialiste de l'internationalisation et de la localisation
www.adelink.com

projecting strand	toron saillant	
proportional valve	vanne proportionnelle	
pull cord switches	interrupteurs de ligne de vie	
pull test	essai de traction	
pulling force	effort de traction	
pull-off nut	écrou de traction	
pump housing	boîtier de la pompe	
pump motor	moteur de pompe	
pump swash plate	disque en nutation de la pompe	
quad chairlift fixed grip	télesiège quatre places à pinces fixes	
radial beat	battement radial	
ratchet screw	vis à cliquet	
rated motor power	puissance nominale du moteur	
ratio main gear box	rapport du réducteur principal	
reference-actual deviation monitor	contrôle d'écart vitesse	
relocate, to	déplacer	
rescue equipment	équipement de secours	
rescue rope	corde de secours	
rescue triangle	triangle d'évacuation	
rescuer	sauveteur	
reset	reset	
restraining bar bearing assembly	ensemble des roulements du garde-corps	
resultend force	force résultante	
retaining /retention element	élément de fixation	
return bullwheel bearing	roulement de poulie de renvoi	
return equipment	équipement retour	
return machinery frame	châssis de machinerie retour	
return station unmanned	station retour sans personnel	



Le spécialiste de l'internationalisation et de la localisation
www.adelink.com

reverse run detector	détecteur de marche arrière	
rocker bearing	roulement de pivot	
rod switch	manette interrupteur	
roll pin	clavette	
rollback monitor	indicateur anti-retour	
roller device	dispositif de roulement	
rope	câble	
rope angle down hill	angle du câble à la descente	
rope bag	sac à corde	
rope catcher	receveur de câble	
rope channel	passage de câble	
rope deflector	défecteur de câble	
Rope derailment test	Essais de déraillement du câble	
rope gauge	voie	
rope grease	graisse de câble	
rope groove	gorge passage câble	
rope lifter	potence de décablage	
rope position monitoring	contrôle de position du câble	
rope pulley	poulie corde	
rope tension system	système de tension du câble	
rope travel	course du câble	
ropelifting frame	potence de décablage	
ropeline	ligne de câble	
ropeway equipment	remontée mécanique /équipement de remontée mécanique	
rubber lined sheave	galet garniture caoutchouc	
running wheel	poulie porteuse	
runway	chemin de roulement	
rust damage	dégâts provoqués par la rouille	
saddle	étrier	
saddle	sabot	



Le spécialiste de l'internationalisation et de la localisation
www.adelink.com

safety clip	clip de sécurité	
safety factor	facteur de sécurité	
safety regulation	règles de sécurité	
safety valve mech	valve mécanique de sécurité	
scale number	nombre d'échelle	
scratch	rayure	
sealing ring	bague d'étanchéité	
seat	banquette	
section tubing	tubes de section	
selected 485 mm dia. rubber lined	sélectionné diamètre 485 mm garniture caoutchouc	
self aligning roller bearing	roulement à rouleaux à alignement automatique	
service brake mech	frein mécanique	
set screw	vis de réglage	
shaft thread	filet d'arbre	
sheave	poulie	
sheave assembly	balancier	
shut-off valve	soupape d'arrêt	
shuttle valve	vanne oscillante	
side plate	plaque latérale	
sit harness	harnais assis	
slack carrier	cavalier de câble	A mechanical device used on bicable tramway systems to carry the haul ropes in a catenary approximating that of the track cables
slide rod	tige glissière	
sliding resistance	résistance au glissement	
snap ring	circlip	
snow load	charge de neige	
spacer	entretoise	
spacer sleeve	entretoise	
special box wrench	clé polygonale spéciale	



Le spécialiste de l'internationalisation et de la localisation
www.adelink.com

spindle	broche	
spiral tube pressure switch	pressostat à serpentin	
spring column	colonne du ressort	
spring constant	constante de ressort	
spring gauge	dynamomètre	
spring guide	guide du ressort	
spring housing	logement de ressort	
spring pack	groupe ressort	
spring pretensioning	précontrainte du ressort	
square section tubing	tubes carrés	
stagnation pressure	pression de stagnation	
stagnation pressure	pression de stagnation	
starter battery	batterie de démarrage	
station mast	mât de station	
stick-slip	broutage	
stock and dies	filière	
stop nut	écrou d'arrêt	
stopper	vis d'obturation / butée	
strand	toron	
stud plate	plaque goujon	
sub-suppliers	sous-traitants	
suction filter	filtre à aspiration	
Support	En support	
Support	Support	
sway damper	amortisseur d'oscillations	
swing elements	éléments pivotants, oscillants	
switch for reverse detector	interrupteur du détecteur de marche arrière	
switch gauge		
switch roller	rouleau interrupteur	
switching lever	levier de commutation	



Le spécialiste de l'internationalisation et de la localisation
www.adelink.com

switching point	point de commutation	
tab washer	rondelle de patte	
tackle	appareil de levage	
tap	taraud	
tension carriage	chariot de tension	
tension equipment	équipement de tension	
tensioning unit	unité de tensionnage	
terminal	station	
terminal box	boîte à bornes	
test bar	barre de test	
thermal pad	coussins, rembourrage isolant	
thermostat switch	commutateur de thermostat	
threaded stud connection	fixations par goujons filetés	
thrust jaw	mâchoire à pression	
thrust pin	boulon à pression	
time relay	relais retardé	
toothing	engrenage	
top station	station amont	
torque spring unit	ressort de rappel	
torque wrench	clé dynamométrique	
torsion bar spring	ressort à barre de torsion	
torsion spring	ressort de torsion	
tower yoke	potence	
track rope	câble porteur	
track rope derailment guard	anti déraillement câble porteur	
track rope lifting	soulèvement du câble porteur	
track rope tension-wheel load ratio	rapport tension du câble porteur-charge des poulies	
trailing pointer	aiguille freinée	
trip coil	bobine de déclenchement	
trip sheave	poulie de déclenchement	



Le spécialiste de l'internationalisation et de la localisation
www.adelink.com

universal shaft	arbre de transmission à cardan	
uphill	montée	
uphill corner post of tower	point amont du pylône	
upper terminal	station amont	
upwind	vent ascendant	
V-belt	courroie en V	
vertical plane	plan vertical	
vertical rise	dénivelée	
viscosity index	indice de viscosité	
wearing in	rodage	
weld	soudure	
weld /welding seam	joint de soudure	
wheel load	charge de la poulie	
wind load	contrainte due au vent	
wind moment	moment dû au vent	
zero position limit switch	détecteur de position zéro	